

64 (1980) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 84

A. TITEL

*Akkoord tussen de Nederlandse Minister van Volksgezondheid en
Milieuhygiëne en de Belgische Minister van Sociale Voorzorg inzake de
verzekering voor geneeskundige verzorging;
Brussel, 24 december 1980*

B. TEKST**Akkoord tussen de Nederlandse Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne en de Belgische Minister van Sociale Voorzorg inzake de verzekering voor geneeskundige verzorging**

De ondergetekenden:

De Nederlandse Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne enerzijds,

De Belgische Minister van Sociale Voorzorg anderzijds,

Verlangende de verschillende regelingen te ordenen, welke tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België getroffen zijn ter verwezenlijking van het recht op verstrekkingen in natura bij ziekte en moederschap, dat voortvloeit uit Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en ter vergoeding van kosten van bedoelde verstrekkingen;

Gelet op de artikelen 20 en 36, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 1408/71 en de artikelen 17, lid 9, 93, lid 6, 94, lid 6, 95, lid 6, 99, 102, lid 5 en 120, lid 1 van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Gehoord het advies van de Administratieve Commissie voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers,

Zijn overeengekomen als volgt:

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt verstaan onder:

a) Verordening: de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen.

b) Toepassingsverordening: de Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van de Verordening.

c) Bevoegd orgaan: de voor België en Nederland blijkens bijlage 2 van de Toepassingsverordening terzake van verstrekkingen aangewezen organen voor ziekte en moederschap.

Accord en matière d'assurance-soins de santé entre le Ministre néerlandais de la Santé publique et de l'Environnement et le Ministre belge de la Prévoyance sociale

Les soussignés:

Le Ministre néerlandais de la Santé publique et de l'Environnement d'une part,

Le Ministre belge de la Prévoyance sociale d'autre part,

Soucieux de coordonner les divers arrangements intervenus entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique en vue de la réalisation du droit à des prestations en nature en cas de maladie et de maternité, résultant du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et en vue du remboursement de frais desdites prestations;

Vu les articles 20 et 36, paragraphe 3, du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 et les articles 17, paragraphe 9, 93, paragraphe 6, 94, paragraphe 6, 95, paragraphe 6, 99, 102, paragraphe 5 et 120, paragraphe 1 des Règlements (C.E.E.) n° 574/72 du Conseil des Communautés européennes,

Entendu l'avis de la Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Pour l'application du présent accord, on entend par:

a) Règlement: le Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

b) Règlement d'application: le Règlement (C.E.E.) n° 574/72 du Conseil des Communautés européennes du 21 mars 1972 fixant les modalités d'application du Règlement;

c) Institution compétente: les institutions d'assurance maladie-maternité désignées pour la Belgique et les Pays-Bas en matière de prestations à l'annexe 2 du Règlement d'application;

d) Bevoegde staat: de staat op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt.

e) Orgaan van de woonplaats: de voor België en Nederland blijkens bijlage 3 van de Toepassingsverordening terzake van verstrekkingen aangewezen organen voor ziekte en moederschap.

f) Werknemer, grensarbeider, seizoenarbeider en gezinslid: de werknemer onderscheidenlijk grensarbeider, seizoenarbeider en het gezinslid in de zin van de Verordening.

g) Technische Commissie: de commissie bedoeld in artikel 16 van dit Akkoord.

h) Verstrekkingen:

– voor Nederland: de verstrekkingen krachtens de Ziekenfondswet en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten;

– voor België: de verstrekkingen in natura krachtens de Wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, alsmede krachtens het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische Vlag.

i) Schepeling: de werknemer in de koopvaardij, met inbegrip van de kapitein.

Artikel 2

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op werknemers met inbegrip van grensarbeiders, schepelingen en seizoenarbeiders, op aanvragers van een pensioen of rente en op gepensioneerden en rentetrekkingen op wie de wettelijke regelingen inzake het recht op verstrekkingen van Nederland of België van toepassing zijn, alsmede op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.

2. Dit Akkoord stelt nadere regelen tot uitvoering van de Verordening en de Toepassingsverordening.

Artikel 3

Voor de toepassing van de Verordening, de Toepassingsverordening en dit Akkoord worden als grensarbeider aangemerkt:

a) de werknemers die als loods in dienst zijn van het Belgische loodswezen met administratieve standplaats Oostende en die in of nabij Vlissingen wonen;

b) de werknemers die door een Belgische werkgever zijn tewerkge-

d) Etat compétent: l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;

e) Institution de lieu de résidence: les institutions d'assurance maladie-maternité désignées pour la Belgique et les Pays-Bas en matière de prestations à l'annexe 3 du Règlement d'application;

f) Travailleur, travailleur frontalier, travailleur saisonnier et membre de la famille: le travailleur, respectivement le travailleur frontalier, le travailleur saisonnier et le membre de la famille au sens du Règlement;

g) Commission technique: la Commission visée à l'article 16 du présent accord;

h) Prestations;

- aux Pays-Bas: les prestations servies en vertu de la «Ziekenfondswet» et de l'«Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten»;

- en Belgique: les prestations en nature servies en vertu de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, ainsi qu'en vertu de l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

i) Marin: le travailleur de la marine marchande, y compris le capitaine.

Article 2

1. Les dispositions du présent accord sont applicables aux travailleurs y compris les travailleurs frontaliers, les marins et les travailleurs saisonniers, aux demandeurs d'une pension ou rente et aux pensionnés et titulaires de rente, auxquels sont applicables les législations néerlandaise ou belge en matière de droit aux prestations ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Le présent accord établit des règles complémentaires d'exécution du Règlement et du Règlement d'application.

Article 3

Pour l'exécution du Règlement, du Règlement d'application et du présent accord sont considérés comme travailleurs frontaliers:

a) les travailleurs occupés comme pilotes au Service de pilotage belge avec résidence administrative à Ostende et qui résident à ou près de Flessingue;

b) les travailleurs occupés par un employeur belge dans les services

steld in de redding- en sleepdiensten tussen Terneuzen en Gent, in de regel hun werkelijk verblijf niet hebben aan boord, en die in of nabij Terneuzen wonen.

TITEL II

Ziekte en moederschap

Bijzondere bepalingen

Artikel 4

Voor de toepassing van artikel 18 van de Verordening worden voor het verkrijgen van het recht op verstrekkingen krachtens de Belgische wettelijke regeling als Nederlandse tijdvakken van verzekering meege-rekend:

- a) alle tijdvakken van rechtstreeks verplichte verzekering ingevolge de Ziekenfondswet;
- b) bij gebreke van verzekeringstijdvakken bedoeld onder a) alle tijdvakken van verplichte verzekering ingevolge de Ziektewet.

Artikel 5

Voor grensarbeiders alsmede voor hun gezinsleden wordt afgezien van toepassing van artikel 17, leden 6 en 7, van de Toepassingsverordening.

Artikel 6

De in Nederland wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Belgische wettelijke regeling zijn verzekerd, alsmede de in België wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Nederlandse wettelijke regeling zijn verzekerd, kunnen eveneens op het grondgebied van de bevoegde staat verstrekkingen genieten. Behoudens in spoedgevallen komen zij hiervoor slechts in aanmerking na voorafgaande toestemming van het orgaan van de woonplaats.

De verstrekkingen worden verleend door het bevoegde orgaan volgens de in de bevoegde staat geldende wettelijke regeling.

Artikel 7

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 6 is het gezinslid verplicht een verklaring over te leggen waaruit de toestemming van het orgaan van de woonplaats blijkt. Deze verklaring

de sauvetage et de remorquage entre Terneuzen et Gand qui ne résident généralement pas à bord et ont leur résidence à ou près de Terneuzen.

TITRE II

Maladie et maternité

Dispositions particulières

Article 4

Pour l'application de l'article 18 du Règlement sont prises en considération pour l'acquisition du droit aux prestations en vertu de la législation belge, comme des périodes d'assurance néerlandaise:

a) toutes les périodes d'assurance obligatoire accomplies dans le cadre de la «Ziekenfondswet»;

b) à défaut de périodes d'assurance visées sous a) toutes les périodes d'assurance obligatoire accomplies dans le cadre de la «Ziektewet».

Article 5

Pour les travailleurs frontaliers ainsi que pour les membres de leur famille, il n'est pas fait application de l'article 17, paragraphe 6 et 7 du Règlement d'application.

Article 6

Les membres de la famille résidant aux Pays-Bas de travailleurs frontaliers assurés en vertu de la législation belge ainsi que les membres de la famille résidant en Belgique de travailleurs frontaliers assurés en vertu de la législation néerlandaise peuvent également recevoir des prestations sur le territoire de l'Etat compétent. Sauf en cas d'urgence, ce droit ne leur est acquis qu'après accord préalable de l'institution du lieu de résidence. Les prestations sont servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation en vigueur dans l'Etat compétent.

Article 7

1. Pour pouvoir prétendre aux prestations en vertu de l'article 6, le membre de la famille est tenu de présenter une déclaration portant l'accord de l'institution du lieu de résidence. Cette déclaration est

wordt op verzoek van de verzekerde of van het bevoegde orgaan afgegeven. De verstrekkingen worden verleend overeenkomstig de in de Toepassingsverordening gestelde regeling.

2. De Technische Commissie kan ter uitvoering van het bepaalde in lid 1 nadere regelen stellen.

TITEL III

Financiële bepalingen

Artikel 8

1. De kosten van verstrekkingen, welke het bevoegde orgaan met toepassing van artikel 20 van de Verordening of artikel 6 van dit Akkoord verleent aan grensarbeiders of hun gezinsleden, worden per geval door het orgaan van de woonplaats rechtstreeks aan het bevoegde orgaan vergoed naar werkelijke bedragen.

2. De Technische Commissie kan nadere regelen stellen ter uitvoering van het bepaalde in lid 1.

Artikel 9

1. De in België wonende of verblijvende werknemers, op wie de Nederlandse wettelijke regeling van toepassing is en die in België verstrekkingen aanvragen ten gevolge van een arbeidsongeval in de zin van de Belgische wettelijke regeling, genieten die verstrekkingen volgens de Belgische normen en tarieven welke geldig zijn inzake arbeidsongevallen.

2. De Technische Commissie stelt de vergoedingsregelen vast. Zij kan nadere regelen stellen ter uitvoering van het bepaalde in lid 1.

Artikel 10

In afwijking van het bepaalde in artikel 93 van de Toepassingsverordening worden:

a) de krachtens artikel 19, leden 1 en 2, van de Verordening aan in Nederland wonende grensarbeiders en hun gezinsleden verleende verstrekkingen ingevolge de Ziekenfondswet en de ingevolge de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten verleende verstrekkingen, voor zover voor het verlenen van laatstbedoelde verstrekkingen geen machtiging van het orgaan van de woonplaats vereist is, vergoed op basis van een vast bedrag gebaseerd op de landelijk gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd;

délivrée à la demande de l'assuré ou de l'institution compétente. Les prestations sont servies conformément aux règles établies par le Règlement d'application.

2. La Commission technique peut établir des règles complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de l'alinéa premier.

TITRE III

Dispositions financières

Article 8

1. Les frais de prestations servies par l'institution compétente aux travailleurs frontaliers ou aux membres de leur famille en application de l'article 20 du Règlement ou de l'article 6 du présent accord sont remboursés directement à l'institution compétente cas par cas par l'institution du lieu de résidence sur la base des montants réels.

2. La Commission technique peut établir des règles complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de l'alinéa premier.

Article 9

1. Les travailleurs résidant ou séjournant en Belgique auxquels la législation néerlandaise est applicable et qui font appel aux prestations en Belgique à la suite d'un accident du travail au sens de la législation belge reçoivent ces prestations selon les normes et tarifs belges en vigueur en matière d'accident du travail.

2. La Commission technique fixe les modalités de remboursement. Elle peut arrêter des règles complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de l'alinéa 1.

Article 10

Par dérogation aux dispositions de l'article 93 du Règlement d'application:

a) les prestations servies aux travailleurs frontaliers résidant aux Pays-Bas et aux membres de leur famille dans le cadre de la «Ziekenfondswet» en vertu de l'article 19, paragraphe 1 et 2 du Règlement et les prestations servies dans le cadre de l'«Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten» pour autant que l'accord de l'institution du lieu de résidence ne soit pas requis pour le service de ces prestations, sont remboursées sur la base d'un montant forfaitaire égal au coût moyen annuel national par personne;

b) de krachtens artikel 19, leden 1 en 2, van de Verordening aan in België wonende grensarbeiders en schepelingen en hun gezinsleden verleende verstrekkingen door het bevoegde Nederlandse orgaan vergoed op basis van een vast bedrag gebaseerd op de landelijk gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd;

c) de krachtens artikel 19, leden 1 en 2, van de Verordening aan in Nederland wonende schepelingen en hun gezinsleden verleende verstrekkingen ingevolgde de Ziekenfondswet en de ingevolge de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten verleende verstrekkingen voor zover voor het verlenen van laatstbedoelde verstrekkingen geen machtiging van het orgaan van de woonplaats vereist is, door het bevoegde Belgische orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd voor schepelingen voor de schepeling zelf en 80% van de landelijk gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd voor de gezinsleden;

d) de krachtens artikel 26 van de Verordening aan in Nederland wonende gezinsleden van in België wonende rechthebbenden op een nagelaten betrekkingen verleende verstrekkingen door het bevoegde Belgische orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd;

e) de krachtens artikel 29, lid 1 van de Verordening aan in Nederland wonende gezinsleden van in België wondende rechthebbenden op een pensioen of rente verleende verstrekkingen, door het bevoegde Belgische orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd;

f) de krachtens artikel 29, lid 1, van de Verordening aan in België wonende gezinsleden van in Nederland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente verleende verstrekkingen, door het bevoegde Nederlandse orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per gezin.

Artikel 11

In afwijking van het bepaalde in artikel 94 van de Toepassingsverordening worden de krachtens artikel 19, lid 2, van de Verordening aan de in Nederland wonende gezinsleden van in België wonende werknemers verleende verstrekkingen door het bevoegde Belgische orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd.

Artikel 12

In afwijking van het bepaalde in artikel 95 van de Toepassingsverordening worden de krachtens de artikelen 28 en 28bis van de Verordening aan in Nederland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente of

b) les prestations servies aux travailleurs frontaliers et marins résidant en Belgique et aux membres de leur famille en vertu de l'article 19, paragraphe 1 et 2 du Règlement sont remboursées par l'institution compétente néerlandaise sur la base d'un montant forfaitaire égal au coût moyen annuel national par personne;

c) les prestations servies aux marins résidant au Pays-Bas et aux membres de leur famille dans le cadre de la «Ziekenfondswet» en vertu de l'article 19, paragraphes 1 et 2 du Règlement et les prestations servies dans le cadre de l'«Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten», pour autant que l'accord de l'institution du lieu de résidence ne soit pas requis pour le service de ces prestations, sont remboursées par l'institution compétente belge sur la base d'un montant forfaitaire égal pour le marin même au coût moyen annuel par marin et à 80% du coût moyen annuel national par personne, pour les membres de la famille.

d) les prestations servies aux demandeurs d'une pension ou rente résidant aux Pays-Bas, aux membres de leur famille ou à leurs survivants en vertu de l'article 26 du Règlement, sont remboursées par l'institution compétente belge sur la base d'un montant forfaitaire égal à 80% du coût moyen annuel par personne;

e) les prestations servies aux membres de la famille résidant aux Pays-Bas de titulaires d'une pension ou rente résidant en Belgique en vertu de l'article 29, paragraphe 1 du Règlement, sont remboursées par l'institution compétente belge sur la base d'un montant forfaitaire égal à 80% du coût moyen annuel par personne;

f) les prestations servies aux membres de la famille résidant en Belgique de titulaires d'une pension ou rente résidant aux Pays-Bas en vertu de l'article 29, paragraphe 1 du Règlement, sont remboursées par l'institution compétente néerlandaise sur la base d'un montant forfaitaire égal à 80% du coût moyen annuel par ménage.

Article 11

Par dérogation aux dispositions de l'article 94 du Règlement d'application, les prestations servies aux membres de la famille résidant aux Pays-Bas de travailleurs résidant en Belgique, en vertu de l'article 19, paragraphe 2, du Règlement, sont remboursées par l'institution compétente belge sur la base d'un montant forfaitaire égal à 80% du coût moyen annuel par personne.

Article 12

Par dérogation aux dispositions de l'article 95 du Règlement d'application, les prestations servies à des titulaires d'une pension ou rente résidant aux Pays-Bas ou aux membres de leur famille en vertu

aan hun gezinsleden verleende verstrekkingen door het bevoegde Belgische orgaan vergoed op basis van een vast bedrag, gebaseerd op 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd, gesplitst in een kostencijfer voor beneden 65-jarigen en een kostencijfer voor 65-jarigen en ouder.

Artikel 13

De Belgische en Nederlandse organen doen afstand van de in artikel 32 van de Verordening voorziene vergoeding van de helft van de kosten van verstrekkingen, verleend aan voormalige grensarbeiders, hun gezinsleden of hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 14

1. De krachtens de artikelen 10, 11 en 12 te vergoeden bedragen worden verhoogd met een percentage wegens administratiekosten.

2. Het bepaalde in lid 1 is eveneens van toepassing op de overige ingevolge de artikelen 19, lid 2, 26, 28 en 28bis van de Verordening te vergoeden bedragen.

3. Het in lid 1 bedoelde percentage wordt vastgesteld door de Technische Commissie.

Artikel 15

Voor de vaststelling van de schuldvorderingen ingevolge het bepaalde in de artikelen 10, 11 en 12 zijn de bepalingen inzake de inventarissen van Besluit nr. 90⁽¹⁾ van 24 mei 1973 en de bepalingen van Besluit nr. 109 van 18 november 1977 van de Administratieve Commissie of de desbetreffende bepalingen van het besluit dat voor één van deze besluiten in de plaats treedt, van overeenkomstige toepassing.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 16

Er wordt een „Technische Commissie voor de geneeskundige verzorging” ingesteld, bestaande uit tien leden. De Ministers van beide staten, die bevoegd zijn voor de toepassing van dit Akkoord, wijzen ieder vijf leden aan:

één persoon als zijn vertegenwoordiger, één als vertegenwoordiger van het verbindingsorgaan (voor Nederland: de Ziekenfondsraad; voor Bel-

⁽¹⁾ Gewijzigd bij Besluit nr. 111 dd. 29 juni 1979.

des articles 28 et 28bis du Règlement, sont remboursées par l'institution compétente belge sur la base d'un montant forfaitaire égal à 80% du coût moyen annuel par personne, lequel est ventilé en un coût pour les moins de 65 ans et un coût pour les titulaires âgées de 65 ans ou plus.

Article 13

Les institutions belge et néerlandaise renoncent au remboursement prévu à l'article 32 du Règlement, de la moitié de la charge des prestations servies aux anciens travailleurs frontaliers, aux membres de leur famille ou à leurs survivants.

Article 14

1. Les montants à rembourser en vertu des articles 10, 11 et 12 sont majorés d'un pourcentage déterminé pour frais d'administration.

2. Les dispositions du 1er alinéa s'appliquent également aux autres montants à rembourser en vertu des articles 19, paragraphe 2, 26, 28 et 28bis du Règlement.

3. Le pourcentage visé à l'alinéa 1 est fixé par la Commission technique.

Article 15

Pour la détermination des créances en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les dispositions relatives aux inventaires de la décision à 90 (1) du 24 mai 1973 et les dispositions de la décision n° 109 du 18 novembre 1977 de la Commission administrative ou encore les dispositions y afférentes de la décision qui remplace l'une ou l'autre de ces décisions d'application.

TITRE IV

Dispositions diverses.

Article 16

Une «Commission technique des soins de santé» est instituée; elle est composée de dix membres. Les Ministres des deux Etats compétents pour l'application du présent accord, désignent chacun cinq membres:

une personne désignée comme leur représentant, une autre comme représentant de l'organisme de liaison (pour les Pays-Bas: le

(1) Modifiée par la décision n° 111 du 29.6.1979.

gië: het R.I.Z.I.V.), één als vertegenwoordiger van de verzekeringsinstelling voor schepelingen (voor Nederland: het Algemeen Ziekenfonds voor Zeelieden; voor België: de Hulp- en Voorzorgskas) en twee vertegenwoordigers van de overige verzekeringsinstellingen.

De leden kunnen zich door deskundigen doen vergezellen.

De commissie vergadert beurtelings in het ene en het andere land onder voorzitterschap van de vertegenwoordiger van de Minister van het land waar de vergadering plaats heeft.

Artikel 17

1. De Technische Commissie stelt de rekeningen vast voor de vergoedingen, welke op basis van gemiddelde kosten worden afgerekend. Zij houdt daarbij rekening met de vanwege de Administratieve Commissie als bedoeld in artikel 80 van de Verordening voor het jaar waarop de afrekening betrekking heeft gepubliceerde gemiddelde kostencijfers.

De rekeningen worden met toepassing van artikel 102, tweede lid, van de Toepassingsverordening aan de Administratieve Commissie medege-deeld.

2. De Technische Commissie bepaalt de wijze waarop de in lid 1 bedoelde rekeningen worden ingediend.

3. De Technische Commissie kan bepalen dat voor de voldoening van de in lid 1 bedoelde rekeningen tussen de Ziekenfondsraad en het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering een stelsel van onderlinge verevening van de vorderingen wordt toegepast. Eventueel kunnen ook andere vorderingen in de verevening worden betrokken.

4. De Technische Commissie kan bepalen dat in afwachting van de vaststelling van de rekening voorschotten worden verleend.

5. De Technische Commissie kan vaststellen welke wisselkoersen dienen te worden gehanteerd bij de voldoening van de rekeningen, de verevening en de verlening van voorschotten.

Artikel 18

1. De Technische Commissie kan nadere administratieve voorschriften geven met betrekking tot de aan- en afmelding van grensarbeiders, schepelingen, gepensioneerden en rentetrekkingen, alsmede voor de toepassing van artikel 15.

2. De Technische Commissie ziet toe op de toepassing van dit Akkoord en regelt in voorkomende gevallen bijzondere aangelegenheden.

«Ziekenfondsraad», pour la Belgique: l'I.N.A.M.I.), une autre encore comme représentant de l'organisme assureur pour les marins (pour les Pays-Bas: l'«Algemeen Ziekenfonds voor Zeelieden»; pour la Belgique: la Caisse de secours et de prévoyance) et deux représentants des autres organismes assureurs. Les membres peuvent se faire assister par des experts.

La Commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays, sous la présidence du représentant du ministre du pays où la réunion a lieu.

Article 17

1. La Commission technique arrête les comptes pour les remboursements effectués sur la base des coûts moyens. A cet effet, elle tient compte des coûts moyens publiés par la Commission administrative visé à l'article 80 du Règlement, pour l'année à laquelle se rapporte le décompte.

Les comptes sont communiqués à la Commission administrative, en application de l'article 102, paragraphe 2, du Règlement d'application.

2. La Commission technique détermine le mode d'introduction des comptes visés au 1er alinéa.

3. La Commission technique peut décider que pour la liquidation des comptes visés au 1er alinéa, en le «Ziekenfondsraad» et l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, un système de compensation mutuelle des créances sera appliqué. D'autres créances peuvent éventuellement aussi être incluses dans la compensation.

4. La Commission technique peut prévoir qu'en attendant le règlement des comptes, des acomptes seront versés.

5. La Commission technique peut fixer les cours du change à l'appliquer lors du règlement des comptes, de la compensation et de l'octroi d'acomptes.

Article 18

1. La Commission technique peut donner des instructions administratives supplémentaires relatives à l'inscription et à la radiation des travailleurs frontaliers, de marins, de pensionnés et de titulaires de rentes ainsi qu'à l'application de l'article 15.

2. La Commission technique veille à l'application du présent accord et règle, le cas échéant, les questions particulières.

Artikel 19

1. Dit Akkoord treedt in werking op 1 januari 1981.

2. Dit Akkoord wordt gesloten voor de duur van één jaar en wordt van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd; behoudens opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

3. Met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit Akkoord vervallen:

– alle artikelen van het Akkoord van 4 november 1957 inzake ziekengeld-, moederschaps- en overlijdensverzekering (begrafenisvergoeding), verzekering voor geneeskundige verzorging en invaliditeitsverzekering, voor zover zij betrekking hebben op verstrekkingen;

– alle artikelen van het Akkoord van 10 april 1965 inzake de ziekte-, invaliditeits- en werkloosheidsverzekering voor zeelieden ter koopvaardij, voor zover zij betrekking hebben op verstrekkingen;

– de overeenkomst van 10 september 1964 betreffende de vergoeding van aan gepensioneerde oud-grensarbeiders verleende verstrekkingen;

– de overeenkomst van 5 juli 1967 betreffende de vergoeding van administratiekosten;

– het administratief akkoord van 29 maart 1979 betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van de verordening.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 24 december 1980 in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*De Nederlandse Minister van
Volksgezondheid en
Milieuhygiëne:*

voor deze:

*De Staatssecretaris van Volksge-
zondheid en Milieuhygiëne*

(w.g.) E. VEDER-SMIT

*De Belgische Minister van
Sociale Voorzorg:*

(w.g.) L. DHOORE

Article 19

1. Le présent accord entre en vigueur le 1er janvier 1981.

2. Le présent accord est conclu pour une durée d'un an et est reconduit tacitement d'année en année, pour autant qu'il n'ait pas été dénoncé, dénonciation qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

3. Sont abrogés à partir du jour d'entrée en vigueur du présent accord:

- tous les articles de l'Accord du 4 novembre 1957 en matière d'assurance maladie, maternité, décès (indemnité funéraire), soins de santé et invalidité, pour autant qu'ils aient trait aux prestations;

- tous les articles de l'Accord du 10 avril 1965 en matière d'assurance maladie, invalidité et chômage des marins de la marine marchande, pour autant qu'ils aient trait aux prestations;

- l'Accord du 10 septembre 1964 relatif au remboursement des prestations en nature servies aux pensionnés anciens frontaliers;

- l'Accord du 5 juillet 1967 relatif au remboursement des frais d'administration;

- l'Accord administratif du 29 mars 1979 concernant la fixation du remboursement des prestations en nature de l'assurance-maladie-maternité sur la base du Règlement.

FAIT à Bruxelles, le 24 décembre 1980 en double exemplaire, en langue néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Le Ministre néerlandais
de la Santé publique et
de l'Environnement:*

pour le Ministre:

*Le Secrétaire d'Etat de la
Santé publique et de l'Environnement*

(s.) E. VEDER-SMIT

*Le Ministre belge de la
Prévoyance sociale:*

(s.) L. DHOORE

G. INWERKINGTREDING

Het Akkoord is ingevolge artikel 19, eerste lid, op 1 januari 1981 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Verordening nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot en in artikel 1 van het onderhavige Akkoord wordt verwezen, is geplaatst in *Pb. EG* nr. L 149/71. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 2595/77 (*Pb. EG* nr. L 302/77).

Verordening nr. 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot het onderhavige Akkoord wordt verwezen, is geplaatst in *Pb. EG* nr. 74/72. Deze verordening is gewijzigd bij de Verordeningen nr. 878/73, nr. 1392/74 en nr. 2592/77 van de Raad van de Europese Gemeenschappen (respectievelijk *Pb. EG* nr. L 86/73, nr. L 152/74 en nr. L 302/77).

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van het op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België tot stand gekomen Akkoord inzake ziekengeld-, moederschaps- en overlijdensverzekering (begravenisvergoeding), verzekering voor geneeskundige verzorging en invaliditeitsverzekering, naar welk Akkoord in artikel 19, derde lid, van het onderhavige Akkoord wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 4; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 79.

Van het op 10 april 1965 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Sociale Voorzorg van België tot stand gekomen Akkoord inzake de ziekte-, invaliditeits-, en werkloosheidsverzekering voor zeelieden ter koopvaardij, naar welk Akkoord wordt verwezen in artikel 19, derde lid, van het onderhavige Akkoord, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 212; zie ook *Trb.* 1981, 81.

Van de op 10 september 1964 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Belgische bevoegde autoriteiten tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de vergoeding van aan gepensioneerde oud-grensarbeiders verleende verstrekkingen, ter uitvoering van artikel 14, lid 3, van Verordening Nr. 36/63/EEG en artikel 73, lid 4, van Verordening Nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 19, derde lid, van het onderhavige Akkoord, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 8; zie ook *Trb.* 1981, 80.

Van de op 5 juli 1967 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Nederlandse en de Belgische bevoegde autoriteiten betreffende vergoeding van administratiekosten ter uitvoering van artikel 45, lid 2, van Verordening Nr. 3 en artikel 77 van Verordening Nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Overeenkomst in artikel 19, derde lid, van het onderhavige Akkoord wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 114; zie ook *Trb.* 1981, 82.

Van het op 29 maart 1979 te Brussel tot stand gekomen Administratief Akkoord tussen de Nederlandse en de Belgische bevoegde autoriteiten betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) Nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, naar welk Administratief Akkoord in artikel 19, derde lid, van het onderhavige Akkoord wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 101; zie ook *Trb.* 1981, 83.

Uitgegeven de *veertiende* mei 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW